

RESEÑAS

Burgo, Clara. *Clases mixtas: L2 y lenguas de herencia*. Madrid: Arco Libros, 2018. 86 páginas. ISBN: 978-84-7635-981-5.

La obra que nos ocupa, *Clases mixtas: L2 y lenguas de herencia*, escrita por Clara Burgo y publicada en 2018, se enmarca en la colección “Cuadernos de didáctica del español/LE”, que encontramos en la editorial Arco Libros.

Autora de artículos como “Comparing advanced L2 and heritage language learners’ Spanish grammars: Some pedagogical considerations” (2017) o “Meeting student needs: Integrating Spanish heritage language learners into the second language classroom” (2017), la Dra. Clara Burgo desarrolla sus líneas de investigación en Sociolingüística, Español como lengua de herencia y Español en los Estados Unidos, concretamente en Loyola University Chicago.

En cuanto al propósito de la obra, este queda explícito en su introducción, siendo «presentar una visión panorámica de los beneficios y desafíos de las clases mixtas tanto para el aprendiz de español como L2 como para el de LH (asumiendo las similitudes y diferencias entre ellos), sin olvidar al profesor» (pág. 9). Este enfoque vincula nuestra publicación con otras obras tan relevantes como *Spanish heritage speakers and second language learners in mixed classrooms: Perceptions of students and instructors* (Campanario, 2013) o *Heritage vs. non-heritage language learner attitudes in a beginning-level mixed Spanish language class* (Dones-Herrera, 2015).

Clases mixtas: L2 y lengua de herencia divide su contenido en cuatro partes claramente segmentadas: introducción, desarrollo del propósito, una breve conclusión y un conjunto de actividades destinadas a la aplicación de los conocimientos adquiridos mediante la lectura. La segunda parte se subdivide, a su vez, en seis capítulos en los que la autora estudia distintos aspectos que conciernen a su propósito.

Profundizaremos en la obra siguiendo la estructura propuesta por la autora. Se nos ofrece, en su inicio, una introducción donde se expone el fundamento de partida que motiva su investigación: las clases mixtas son una realidad más frecuente de lo que pensamos.

Adentrándonos en el grueso del contenido, un primer capítulo plantea las diferencias que poseen ambos tipos de aprendices, entre las que radica el contacto o la ausencia del mismo con la comunidad. Evidentemente, las

diferentes necesidades hacen que sea difícil impartir una clase que favorezca a ambos, más concretamente al aprendiz de LH, que carece de opciones para elegir un curso dirigido específicamente a él. Esta situación se agrava debido a la inexistencia de libros para clases mixtas, lo que conlleva consecuencias negativas tanto en el caso del aprendiz de L2, como en el de LH; entre ellas, factores emocionales o desigualdad en la participación.

La autora comprueba que existen paradigmas que se repiten en los estudiantes de LH —suelen destacar en habilidades orales— y en los de L2 —en gramática, expresión y comprensión escrita—, e induce que este hecho responde a la manera en que adquieren o aprenden (de forma académica) el español. Destaca, como en muchas otras ocasiones, el factor de la cultura en el aprendiz de LH, que siente el español como parte de su identidad.

Se le otorga vital importancia a la figura del profesor, por ser considerado la clave que equilibra todos estos desajustes que puedan surgir en el aula. Una medida propuesta consiste en la práctica del respeto y la aceptación de la diversidad cultural y dialectal, que asegurará el éxito del aprendizaje personal y académico de sus alumnos.

Existe una gran variedad de estudios citados por la autora que avalan los beneficios de las clases mixtas. Las estrategias se orientan en mayor medida al aprendizaje colaborativo L2-LH, beneficiándose recíprocamente, y a las actividades que implican la traducción con un fin real y práctico. De igual modo, se tiene en cuenta la opinión que los estudiantes y profesores tienen sobre esta modalidad educativa.

Diversos son los motivos por los que los alumnos se decantan por estudiar español en un país hispanohablante, entre los que destacan la inmersión lingüística, por parte del L2 y, en el caso del LH, la conexión con sus raíces.

A fin de que las clases sean fructíferas, las actividades deben estar perfectamente diseñadas y planificadas, atendiendo, según Carreira (2016), a tres factores principales: «identificar el objetivo de la tarea, determinar qué tipo de aprendiz va a encontrar más difícil la tarea e incorporar una tarea adicional que resulte un reto para el otro tipo de aprendiz» (pág. 54), siempre buscando la eficacia en el trabajo tanto del alumnado como del profesor. La autora propone interesantes modelos de actividades para desarrollar las distintas destrezas del aprendizaje de una lengua extranjera, siempre adaptadas a las clases mixtas, incluyendo el registro y la cultura.

En el último capítulo, se elabora una reflexión acerca de las limitaciones de las clases mixtas en el panorama actual y posibles vías futuras de investigación. Además, recopila las carencias mencionadas a lo largo de la obra y añade varias propuestas bastante llamativas, entre las que destacamos la referente al *think-aloud* o protocolo de pensar en voz alta, que permite calcular el tiempo que los estudiantes emplean en la planificación de oraciones.

Como conclusión, la obra de Clara Burgo es una gran aportación a un campo no tan estudiado como convendría, siendo las clases mixtas una realidad presente especialmente en Estados Unidos. Como comprobamos en la lectura de la obra, este tipo de enseñanza es aún utópica, pues no están adaptadas en la práctica real. La solución se encuentra en manos de los tres ejes de la educación (profesor, estudiantes (LH y L2) y orientación administrativa), como bien remarca la autora —a veces cayendo en la redundancia—, que necesitan un cambio iniciado por la formación de los profesionales. Respecto a los puntos fuertes de la obra, es indudable el rigor con el que la autora maneja una gran variedad de estudios, todos ellos publicados recientemente. A ello se suma una exposición clara y sistemática de los argumentos, que facilita notablemente su lectura y comprensión. Todo esto contribuye a que *Clases mixtas: L2 y lengua de herencia* sea una obra que, sin duda, sembrará el interés en aquellos investigadores que dan sus primeros pasos en el apasionante campo de la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera.

[Celia RAMÍREZ URBANO & Lucía GIL DE MONTES GARÍN]

Pérez-Blázquez, David; Alonso Sutil, M^a. Cruz (coord.). Albaladejo-Martínez, Juan Antonio; Alonso Sutil, M^a. Cruz; Bueno García, Antonio; Martino Alba, Pilar. Pérez-Blázquez, David; Soler Pascual, Emilio; Valero Cuadra, Pino; Vega Cernuda, Miguel Ángel. *Literatura de Entreguerras. A 100 años de Versalles: Del recuerdo a la premonición*. Ommpress Traducción, 2019.

El libro *Literatura de Entreguerras. A 100 años de Versalles: Del recuerdo a la premonición*, coordinado por David Pérez-Blázquez y María Cruz Alonso Sutil, reúne diez trabajos de profesores de varias universidades españolas en los que se analizan los años de la Primera a la Segunda Guerra Mundial bajo el punto de vista histórico, literario y artístico.

Más en concreto, en la primera de sus dos contribuciones, presentada en el capítulo uno, Miguel Ángel Vega Cernuda examina una

parte de la producción literaria de entreguerras con el objetivo de establecer hasta qué punto el fin de la Primera Guerra Mundial supuso el comienzo de una época nueva y buscar una conexión entre los dos grandes conflictos del siglo XX. Llega a la conclusión que el cambio de rumbo que produjo la paz de Versalles solo fue una ilusión, ya que fueron varios los conflictos que perduraron o estallaron después del armisticio hasta la Segunda Guerra Mundial. Con su otro trabajo, en el capítulo nueve, en cambio, trata de demostrar el gran valor moral de la literatura de la primera mitad del siglo XX y la importancia de su función educativa, lamentando que muchas obras pertenecientes a este periodo no hayan tenido el éxito que merecían; en esta aportación, dirige su mirada a textos literarios dedicados a enfrentamientos que tuvieron lugar en el periodo de entreguerras y también fuera de Europa, centrándose en concreto en dos novelas: *Los 40 días del Musa Dagh* de Franz Werfel, sobre el genocidio de los armenios cristianos por parte de los turcos, y *El infierno verde* de Marín Cañas, relativa a la guerra del Chaco entre Bolivia y Paraguay. Un punto de vista distinto ofrece Antonio Bueno en el segundo capítulo. A partir de las obras *Sin novedad en el frente* de Erich Maria Remarque, *Trincheras* de Carlo Salsa, *Tempestades de acero* de Ernst Jünger y *El fuego. Diario de una escuadra* de Henri Barbusse, se fija en la experiencia en el frente y la trinchera, así como en la necesidad del atrincherado de escribir diarios con el fin de comprenderse a sí mismo y no olvidar su pasado, para así mantener un contacto con el mundo exterior. A continuación, David Pérez-Blázquez examina *El mundo de ayer* de Stefan Zweig, *La Cripta de los Capuchinos* de Joseph Roth y *La ciudad sin judíos* de Hugo Bettauer. Concluye que, según estos autores, la Gran Guerra marcó para el Imperio austrohúngaro un corte definitivo con su pasado próspero. Generó un sentimiento de añoranza por el esplendor perdido y provocó una sensación de pérdida de toda esperanza de futuro. Por su parte, Pino Valero Cuadra investiga las analogías y las diferencias ideológicas con respecto al conflicto bélico entre el escritor valenciano Vicente Blasco-Ibáñez y el francés Valery Larbaud, que vivió en la zona alicantina durante la Primera Guerra Mundial. En su opinión, ambos estuvieron implicados en el conflicto mundial, decantándose por el bando de los aliados, el primero de forma directa como observador en el frente y el segundo de manera indirecta como informador desde un territorio de tránsito. Los capítulos cinco y seis contienen dos trabajos relacionados con los países soviéticos durante y después de la revolución rusa: María Cruz Alonso Sutil, mediante el análisis de *Dr. Zhivago* de Boris Pasternak y *Stalin: un mundo nuevo visto a través de un hombre* de Henri Barbusse. Compara la manera distinta en la que estos autores interpretan su época, ya que el primero denuncia el terror sembrado por Stalin y el segundo omite la represión sanguinaria llevada a cabo por él exaltando la revolución. Emilio

Soler Pascual, por su parte, trata el tema a partir de los testimonios de John Reed y de su mujer Louise Bryant, que en sus obras describen su experiencia en Rusia, donde estuvieron como corresponsales para informar sobre lo que estaba pasando en este país. A continuación, Juan Antonio Albaladejo-Martínez ofrece una mirada hacia la literatura en lengua checa gracias a su análisis de la novela picaresca antibelicista de Jaroslav Hašek, *El buen soldado Švejk*, y de su recepción desde el punto de vista traductográfico, dramático y cinematográfico. En el siguiente capítulo, Pilar Martino Alba examina *La Escuela de los Dictadores* de Ignazio Silone y la obra homónima de Erich Kästner para profundizar en el fascismo y en el nacionalsocialismo. Observa en ambas obras una crítica a los totalitarismos y una voluntad de alertar a la sociedad para que la historia no se repita. Por último, Pilar Martino Alba se centra en la dimensión iconográfica de la guerra y en cómo dibujantes, pintores y escultores expresan mediante el arte la lucha violenta y reflexiona sobre la capacidad de la literatura de convertir las imágenes en palabras, tal y como se puede apreciar en la obra de Arturo Pérez-Reverte *El pintor de batallas*.

Como resulta evidente del breve resumen que se acaba de presentar, *Literatura de Entreguerras* es un libro polifacético, ya que profundiza en los acontecimientos históricos de la época de entreguerras, moviéndose dentro de límites geográficos amplios, investigando la ideología de diferentes autores y personajes literarios, y llevando a reflexionar sobre varios aspectos relacionados con la experiencia bélica, como son la muerte, la memoria, el olvido y, en general, el valor de la escritura. Esta, además de ser una forma de evasión, representa un instrumento de testimonio y de denuncia a través de las autobiografías y los diarios, la ficción autobiográfica y la crónica periodística, y posee también una finalidad terapéutica, puesto que es un medio de reconstrucción tanto personal como social que aspira a concienciar sobre la brutalidad de la guerra.

Sin duda, se le puede atribuir al libro una función didáctica, ya que la complejidad de perspectivas y la completitud con la que en cada capítulo se trata el tema objeto de estudio, van acompañadas de la claridad expositiva que caracteriza la narración de los hechos, la presentación de los escritores y sus textos, y debido a que en ningún momento se omite o se da por sentada ninguna información. Además, se traza un amplio marco histórico y geográfico que facilita la contextualización. Cuando se aborda un escritor concreto, se ofrecen datos biográficos para facilitar al lector la comprensión del contenido de la obra correspondiente. Los autores del libro, por lo tanto, le brindan al lector las claves necesarias para que pueda acceder a los contenidos presentados, de modo que no hace falta ser un especialista en la materia para entender e interiorizar los trabajos.

Los diez estudios expuestos, además, demuestran que la literatura ofrece fuentes auténticas para reconstruir los acontecimientos históricos y relacionarlos con la manera en la que la gente, dependiendo también de su papel en la sociedad y de su nivel de implicación en los eventos narrados, los vivió emotivamente. Determinadas obras, por lo tanto, permiten analizar una época pasada desde una perspectiva diacrónica, identificando la sucesión de los eventos y la relación entre causas y efectos y, a la vez, desde el punto de vista social y psicológico. Esto hace que el lector se sienta más cercano a quienes vivieron aquel periodo, aprenda de sus experiencias y entienda por qué se produjo una situación específica para poder evitar que se repitan los mismos errores. Como se observa en el trabajo de Albaladejo-Martínez, y como demuestra la infinidad de películas inspiradas en textos literarios, además, la literatura alimenta a menudo otras artes, en especial manera la cinematografía, haciendo que sus contenidos, si bien a veces reinterpretados por el guionista según su modo de ver las cosas, alcancen un grupo más amplio de personas.

Se puede decir que *Literatura de Entreguerras* se propone como un punto de partida para el desarrollo de investigaciones futuras, ya que la variedad de perspectivas desde las cuales se observa y examina el periodo histórico y artístico-literario en cuestión es prueba de que hay infinitas maneras de comprender el pasado y sus protagonistas, incluso cuando se trata de una época reciente de la que se ha hablado mucho y se cree que ya todo está dicho: siempre es posible dar con autores menos conocidos que merecen ser escuchados, pero también las obras clásicas se prestan a nuevas interpretaciones en consonancia con las perspectivas cambiantes de cada generación y sociedad.

Los presentes trabajos evidencian que la historia, la literatura y el arte no son universos estáticos e independientes de nuestras vidas, sino que nos involucran a todos, porque en ellos y a través de ellos se manifiesta la naturaleza del género humano, sus sentimientos y sus comportamientos del día a día. Un ejemplo emblemático es la trinchera descrita por Antonio Bueno, que genera en el soldado inquietudes parecidas a las que siente una persona que, en nuestros días, se encuentra aislada física o psicológicamente por motivos que trascienden la guerra: pensemos en una pandemia como la del coronavirus, que obliga a los gobiernos a tomar medidas estrictas para que los ciudadanos se queden en sus propias viviendas, renuncien a su vida social y a cualquier tipo de celebración folclórica o religiosa. Pensemos también en enfermedades, traumas, episodios de acoso escolar o ciberacoso de los que muchos jóvenes son víctimas, o simplemente en las relaciones cada vez más virtuales que mantenemos con los demás. Estas situaciones, tal y como le pasa al

soldado, empujan al aislado a escribir, ya se trate de un libro, un diario o un comentario en alguna red social, para desahogarse, para analizar su vida y esperar encontrar una solución a su problema, o por lo menos un alivio, para informar sobre su condición; darles consuelo a quienes viven el mismo drama y para satisfacer su urgencia de dar a conocer, a través de imágenes y palabras, sus experiencias y sus puntos de vista. Por lo tanto, la necesidad de escribir para testimoniar y buscar el propio yo, que se ha mencionado antes y que es un tema que se reitera de forma explícita e implícita a lo largo del libro, representa un elemento en común entre el hombre de nuestros tiempos y los autores presentados y hace que el lector conecte y empatice con ellos.

Por todo lo que se ha comentado, se puede decir que *Literatura de Entreguerras* representa una válida base para aprender más acerca de las grandes guerras y la cultura de aquellos años desde perspectivas territoriales e ideológicas distintas y, sobre todo, para reflexionar sobre el pasado, el presente y el futuro acompañados de la mano de sus autores, de los escritores mencionados, de las obras analizadas y de sus protagonistas.

[Silvia CATALDO]

Delibegović Džanić, Nihada and Sanja Berberović. *Conceptual Integration Theory in Idiom Modifications*. Valencia: Publicacions de la Universitat de València, 2019. ISBN 978-84-9134-534-3

This book was published Publicacions de la Universitat de València in the series *English in the world*. Although it deals with a very specific area of linguistics, it is equally intriguing both for researchers in cognitive linguistics and phraseology and students of linguistics.

The long-standing view that idioms are formally and also semantically fixed has been challenged and many studies have shown that idioms are indeed flexible both structurally and semantically to varying degrees. We often come across examples of creatively used idioms, with their original structure disrupted and their semantics affected in the process. This book investigates the phenomenon of innovation and creativity in the use of phraseology and examines the limits to innovation, i.e. it questions whether modified idioms are choreographed by a set of principles or constraints and whether these principles are coherent. Conceptual Integration Theory is used to analyze modified phraseological units in order to provide insights into mechanisms which regulate their creation and cognitive organization. This book investigates the phenomenon of innovation and creation in

phraseology and examines the limits of the first one, that is, it addresses the issue whether the modified idioms are organized by a set of principles or restrictions, and whether these principles are consistent at all. The theory of conceptual integration is used here to analyze modified phraseological units in order to provide insights into the mechanisms that regulate their creation and cognitive organization.

At the beginning of the book there is a brief introduction which provides essential background information about the research and methodology. The authors state their hypotheses involved and elaborate on their own choice of the theoretical framework and methodology which will be applied in this book.

The second chapter gives an overview of phraseology as a separate linguistic discipline and its close connection to cognitive linguistics. This short chapter serves as an introduction to the next chapter on idioms and idiomatic expressions. In the third chapter the authors extensively discuss different definitions of idioms, as well as their characteristics and classification. The authors also provide insights into cognitive linguistic view of idioms which, as the authors of this book put it “represents an alternative to the traditional view, according to which idioms are understood as expressions that are independent of any conceptual system and whose meaning cannot be predicted from the meaning of their constituents”. In this chapter authors also discuss different approaches to classification of idioms in terms of their modifiability. After discussing different classifications, the authors opt for the one suggested by Omazić (2015) in *Phraseology through the looking glass*, which has served as the basis for the analysis of the selected examples in chapter five. These are syntagmatic and pragmatic modification, lexical modification and structural modification. Syntagmatic and paradigmatic modification involves adjective gradation, pluralization, and negation of positive expressions and affirmation of negative statements. Lexical modification is further subdivided into substitution, addition and extension. Structural modification involves four subtypes: blending, clipping, permutation and reconstruction.

Chapter four provides the overview of the Conceptual Integration Theory, which presents the theoretical framework for this study. The theory was proposed by Fauconnier & Turner in 1993, as an extension Fauconnier’s (1985) mental space theory. The basic ideas behind conceptual blending theory have since been elaborated in the works of Fauconnier & Turner (2006 [1998], 2000, 2002), Turner & Fauconnier (1995, 1999, 2003), Turner (2007, 2014), Coulson & Oakley (2000), Grady et al. (1999). Conceptual blending is essential for the simplest kinds of thought

and conceptual integration is an unconscious activity embedded in every aspect of human life (Fauconnier and Turner, 2002:18).

Chapter five presents an extensive analysis of sixty-seven modified idiomatic expressions divided into seven categories depending on the type of modification they exhibit: formal blending, clipping, permutation, reconstruction, addition, substitution and mixed types (permutation and clipping, addition and clipping, substitution and clipping, substitution and addition). Modification mechanisms are explained using the postulates of the Conceptual Integration Theory. A set of vital relations and governing principles, suggested by Fauconnier and Turner (2002) are tested on selected examples to see which vital relations and governing principles are present and therefore regulate the relations within the conceptual integration network.

In chapter six the authors provide concluding remarks stating that this study has shown that the Conceptual Integration Theory can be used to analyze modified phraseological material, in order to provide insights into mechanisms which regulate its creation and cognitive organization. The theory not only provides insights into the way we produce modified and blended figurative expressions, but will also give clues about the ways in which we cognitively process them. The Conceptual Integration Theory provides us with the key for unlocking the internal cognitive choreography of idiom modifications.

We can conclude that, from a theoretical and methodological perspective, this book represents an important contribution to contemporary research in the field of phraseology, highlighting its new methodological tools for description of phraseological units. This book then can be recommended to those who are interested in comprehensive analysis of idiom modifications.

[Marija OMAZIĆ]

